

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ

ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою радою факультету лінгвістики
Протокол № 9 від 14 лютого 2018 р.
Голова вченої ради М.П. Н.С.Саєнко



ПРОГРАМА

додаткового випробування для вступу на освітньо-професійну програму
підготовки магістра
за спеціальністю 035 Філологія

Програму рекомендовано кафедрами
Теорії, практики та перекладу англійської мови
Протокол № 8 від 14 лютого 2018 р.
В.о. завідувача кафедри М.П. Н.Г. Іщенко

Теорії, практики та перекладу німецької мови
Протокол № 10 від 14 лютого 2018 р.
В.о. завідувача кафедри М.П. Г.Л. Лисенко

Теорії, практики та перекладу французької мови
Протокол № 6 від 19 лютого 2018 р.
Завідувач кафедри М.П. І.С. Полюк

Київ – 2018

ВСТУП

Прийом на підготовку фахівців на другий (магістерський) рівень вищої освіти, напрям підготовки яких не відповідає обраній для вступу спеціальності 035 «Філологія», здійснюється на основі здобутого першого (бакалаврського) ступеня вищої освіти та має за мету відбір найкращих студентів, що мають бажання продовжувати навчання на факультеті лінгвістики НТУУ «КПІ імені Ігоря Сікорського».

Головним завданням проведення додаткового вступного випробування є перевірка рівня фундаментальної та професійної підготовки, достатнього для продовження навчання фахівців за освітньо-професійною програмою спеціальності 035 Філологія факультету лінгвістики НТУУ «КПІ імені Ігоря Сікорського».

Додаткове вступне випробування має на меті перевірити такі вміння та навички:

- володіння фундаментальними знаннями з перекладознавчих та філологічних дисциплін, що є основою підготовки бакалаврів з перекладу;
- уміння здійснювати письмові переклади науково-популярних, науково-технічних, політичних, соціально-економічних, ділових текстів та інших матеріалів, офіційних документів міжнародного дипломатичного характеру з основної іноземної мови рідною;
- володіння навичками перекладацьких трансформацій, їх самостійного застосування у процесі перекладу;
- правильного визначення наукового статусу вихідних перекладацьких категорій;
- здійснення адекватного перекладу з основної іноземної мови українською текстів, що належать до різних функціональних стилів.

Програма додаткового вступного випробування складена відповідно до зазначених вище вимог на основі навчальних програм наступних фундаментальних і професійно-орієнтованих дисциплін:

1. «Практичний курс перекладу».

2. «Основи перекладознавства».
3. «Історія іноземної мови».
4. «Порівняльна лексикологія».
5. «Граматичні аспекти перекладу».
6. «Порівняльна стилістика».

1. СТРУКТУРА ДОДАТКОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ ЗІ СПЕЦІАЛЬНОСТІ 035 ФІЛОЛОГІЯ

Екзаменаційний білет складається з двох практичних завдань:

Завдання 1. Тест з фахових теоретичних питань.

Завдання 2. Переклад тексту з основної іноземної мови українською мовою.

Додаткове вступне випробування з фаху триває 120 хвилин (**2 астрономічні години**) з наступним розподілом часу:

- 1) тест з фахових теоретичних питань – 90 хвилин;
- 2) переклад тексту з основної іноземної мови українською мовою – 30 хвилин.

Завдання 1. Тест з фахових теоретичних питань

Тест з фахових теоретичних питань має на меті перевірити навички володіння основним поняттями та теоретичною базою з фахових мовних та перекладацьких дисциплін таких як «Основи перекладознавства», «Історія іноземної мови», «Порівняльна лексикологія», «Граматичні аспекти перекладу» та «Порівняльна стилістика», що складають основу теоретичної підготовки зі спеціальності. Тест складається з 10 теоретичних питань (по 2 питання з 5 обраних дисциплін).

Завдання 2. Переклад тексту з основної іноземної мови українською мовою.

Тексти, які пропонуються на переклад, належать до публіцистичного, офіційно-ділового або науково-популярного чи науково-технічного стилів,

обсяг кожного з них – 1000 - 1200 друкованих знаків. На виконання даного завдання відводиться 30 хвилин.

Метою цього завдання є перевірка сформованості практичних умінь та навичок перекладу текстів різних стилів з 3 основних напрямків: науково-технічного, ділового та соціально-політичного. Кожен з вказаних напрямів включає фахові тексти різних стилів та видів призначення.

До науково-технічного напрямку належать тексти науково-технічного та науково-популярного дискурсу з наступної тематики: чорна та кольорова металургія; насоси, клапани, фільтри та парові установки; хімічна промисловість; пристрої електрозахисту; сфера енергетики; система водо- та енергопостачання; теплові установки; використання природних ресурсів; системи сигналізації; детектори та сенсори; прилади тестування; телекомунікаційні ресурси тощо.

Діловий напрям включає тексти з наступної тематики: принципи управління; трудові ресурси; корпоративна організація; бізнес моделі; міжнародні відносини; економічні моделі та стратегії; підприємницька діяльність; мотивація та заохочення, а також приклади документів: довідки, договори, угоди тощо.

До третього напрямку відносяться тексти з міжнародної організації, соціальних гарантій, трудового та кримінального кодексів, соціальної нерівності та поділу суспільства на класи, медичного обслуговування, недійних засобів тощо.

2. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ І ПРИНЦИПИ ВИСТАВЛЕННЯ КІНЦЕВОЇ ОЦІНКИ

Оцінювання здійснюється у відповідності до загальноприйнятої в НТУУ «КПІ імені Ігоря Сікорського» рейтингової системи:

Завдання 1. Тест з фахових теоретичних питань складається з 5 блоків обраних дисциплін по 2 питання в кожному блоці.

Відповідь на кожне теоретичне питання оцінюється за наступними критеріями:

- 1) повнота та ґрунтовність відповіді;
- 2) системний виклад думок;
- 3) логічність висловлювання;
- 4) зв'язність висловлювання;
- 5) вільне оперування лексичними засобами.

Кожен критерій оцінюється в *1 бал*, відтак максимальна кількість балів за кожне питання складає *5 балів*, а за правильні відповіді на всі теоретичні питання з дотриманням вказаних критеріїв ($10 \times 5 = 50$ балів) – *50 балів*.

Завдання 2. Переклад іноземного тексту українською мовою оцінюється не лише за критеріями їх виконання, але й за комунікативною якістю роботи студентів. Оцінки виставляються за:

- 1) зміст;
- 2) передачу зв'язності тексту;
- 3) дотримання стилю та чіткої структури: вступ, головна частина і висновок;
- 4) відповідність тексту оригіналу;
- 5) точність перекладу;
- 6) відповідність мовних засобів завданню;
- 7) володіння граматичними структурами, характерними для даного рівня;
- 8) точне використання лексики та пунктуації;
- 9) володіння лексичним і граматичним діапазонами;
- 10) дотримання реєстру та формату.

При виконанні перекладів оцінюється кожен з поданих вище аспектів, за кожен з яких ставиться по 5 балів (максимум), що в сумі дорівнює 50 балам за виконаний переклад.

46-50 балів - ставляться за 100% виконання завдання за всіма аспектами оцінювання, але допускаються одна або дві неточності, які суттєво не впливають на загальне враження від перекладу;

40-45 балів - отримує студент, який виконав 80-90% перекладу за всіма аспектами оцінювання;

33-39 балів - ставиться за 65-70% виконання завдання за всіма аспектами оцінювання;

32 бали і менше - отримує студент, якщо виконав 64% і менше перекладу за всіма аспектами оцінювання.

Сумарна максимальна кількість балів, отриманих за виконання всіх завдань випробування складає 100 балів, що за шкалою ECTS оцінювання дорівнює:

Кількість балів	Оцінка за шкалою ECTS
	Означення
95-100 балів	Відмінно
85-94 бала	Дуже добре
75-84 бала	Добре
65-74 бала	Задовільно
60-64 бала	Достатньо
Менше 60 балів	Незадовільно

У підсумку (для виставлення до відомості) оцінка Fx переводиться до «не зараховано», усі інші-«зараховано».

3. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

Під час складання додаткового вступного випробування не дозволяється використання жодних допоміжних матеріалів, у тому числі паперових та електронних словників, довідників та електронних перекладачів.

ПРИКЛАД ТИПОВОГО ЗАВДАННЯ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

Додатковий екзамен до вступу на другий (магістерський) рівень вищої
освіти
Спеціальності 035 Філологія

Варіант 1

Завдання 1. Дайте відповідь на питання з наступних дисциплін:

- I. Основи перекладознавства
 - 1) Переклад стійких словосполучень та кліше.
 - 2) Характеристика еквівалентності V типу.

- II. Історія іноземної мови
 - 1) Характеристика германських мов.
 - 2) Поняття гібридних мов.

- III. Порівняльна лексикологія
 - 1) Об'єкт та завдання порівняльної лексикології.
 - 2) Визначення парадигматики та синтагматики.

- IV. Граматичні аспекти перекладу
 - 1) Роль граматики у структурі мови.
 - 2) Типологія частин мови.

- V. Порівняльна стилістика
 - 1) Визначення та класифікація метафор.
 - 2) Характеристика основних понять стилістики.

Завдання 2. Перекладіть фаховий текст українською мовою.

Machine Components: Linkage, Spring, Ratchet

Another kind of mechanism is known as a *linkage*; it is a series of at least three rods or solid links that are connected by joints that permit the links to pivot. When one link is fixed the other links can move only in paths that are predetermined. Like cams, linkages are used to change the direction of motion, to transmit different kinds of motion, or to provide variations in timing in different parts of a cycle by varying the lengths of the links in relation to each other.

The *spring* is a mechanism that is used in a wide variety of machines; it is frequently an elastic helical coil that returns to its original shape after being distorted. Springs are essential components in watches; in some cam mechanisms they hold the follower in place; they are found in scales and they help to cushion an automobile ride. There are many variations on the basic coiled or spiral spring, including the *leaf spring* which is made of strips of elastic material and springs that depend on the compression and expansion of air.

A *ratchet* is another paired mechanism consisting of a wheel with teeth and a pawl which drops into the spaces between the teeth. The ratchet mechanism is used to prevent a motion from being reversed or to change reciprocating into rotary motion.

This is a brief introduction to the complex world of machine components. The infinite number of combinations and variations in which these mechanisms can be combined is the heart of the work of a mechanical engineer.

ПРИКЛАД ТИПОВОГО ЗАВДАННЯ

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені Ігоря Сікорського»

Факультет лінгвістики

Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

Додатковий екзамен до вступу на другий (магістерський) рівень вищої
освіти

Спеціальності 035 Філологія

Варіант 1

Завдання 1. Дайте відповідь на питання з наступних дисциплін:

VI. Основи перекладознавства

1) Які три види перекладацьких відповідників виокремлює Я. Й. Рецкер?

2). Переклад стійких словосполучень та кліше.

VII. Історія іноземної мови

3) Gegenstand und Bedeutung der zweiten Lautverschiebung.

4) Martin Luther als Gründer der nationalen deutschen Sprache.

VIII. Порівняльна лексикологія

3) Welche Wortbildungsmodelle unterscheidet man im Deutschen? Führen Sie Beispiele an.

4) Nennen Sie die Arten und Abarten der semantischen Entlehnungen im Deutschen. Führen Sie Beispiele an.

IX. Граматичні аспекти перекладу

3) Die Arten der Syntaktischen Verhältnisse

4) Theorie der Valenz.

X. Порівняльна стилістика

3) Charakterisieren Sie die Funktionalstile der deutschen Sprachen und ihre Mittel.

4) Beschreiben Sie die Besonderheiten der stilistischen Syntax.

Завдання 2. Перекладіть фаховий текст українською мовою.

Finanzierung im Außenhandel

Im täglichen Zahlungsverkehr wird normalerweise bar oder per Scheck gezahlt. Wer also morgens seine Brötchen holt, legt sein Geld bar auf die Ladentheke, wer eine größere Anschaffung tätigt, zahlt meistens per Scheck oder Kreditkarte. In der Wirtschaft, um es genau zu sagen, unter Kaufleuten wird das meistens anders gemacht. Dort werden Rechnungen geschrieben; mit dieser Rechnung werden dann Zahlungsziele, also bestimmte Termine vereinbart, bis zu denen gezahlt werden muss. Sofortige Barzahlung bei Lieferung ist eine Ausnahme. Auf diese Weise gewähren Handel, Industrie und auch Dienstleistungsunternehmen Lieferantenkredite.

Die Summe dieser Kredite, die mittlerweile jährlich eine Höhe von mehreren Hundert Milliarden DM erreicht, ist höher als alle kurzfristigen Bankkredite zusammen. Während Bankkredite meistens gut abgesichert sind, ist für die Lieferantenkredite jedoch meist der sogenannte Eigentumsvorbehalt der einzige Schutz. Eigentumsvorbehalt bedeutet, dass der Lieferant bis zur vollständigen Bezahlung Eigentümer der Ware bleibt. Da schon der Aufbau der Geschäftsverbindung viel Geld kostet, und der Verlust bei einer Insolvenz oder *Pleite* des belieferten Unternehmens um so größer ist, sichern sich die liefernden Unternehmen ab.

ПРИКЛАД ТИПОВОГО ЗАВДАННЯ

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені Ігоря Сікорського»**

Факультет лінгвістики

Кафедра теорії, практики та перекладу французької мови

Додатковий екзамен до вступу на другий (магістерський) рівень вищої освіти

Спеціальності 035 Філологія

A. Фахові теоретичні питання з відкритою відповіддю:

1. Дайте визначення терміну „Еквіваленти” - ...

2. Дайте визначення комунікативного перекладу та назвіть його види –
3. Donnez la définition du terme "groupe des langues romanes" et citez toutes les langues y entrer.
4. Définissez l'ancien français en comparaison avec le français moderne.
5. La conversion des mots est ...
6. Donnez la définition du champ sémantique.
7. Les relations paradigmaticques sont ...
8. La catégorie de l'assiette est définie comme ...
9. La valeur stylistique, c'est ...
10. Le style scientifique c'est ...

B. Traduisez en ukrainien le texte donné :

Coopération universitaire et scientifique franco-ukrainienne

La coopération universitaire et scientifique est gérée par un attaché bénéficiant d'une double localisation, à l'Ambassade de France et au sein du Centre franco-ukrainien de coopération universitaire et scientifique (CFUCUS) hébergé par l'Institut Français d'Ukraine.

1. Etat de la coopération universitaire et scientifique franco-ukrainienne

Une cinquantaine de conventions de coopération ont été passées entre établissements d'enseignement supérieur français et ukrainiens dans des domaines variés mathématiques, sciences appliquées, médecine, droit, économie, langue, littérature...).

2. Priorités de l'Ambassade de France en matière de coopération universitaire et scientifique

L'action de coopération universitaire et scientifique menée par l'Ambassade de France en Ukraine répond à trois objectifs stratégiques :

a. renforcer le rayonnement international des établissements d'enseignement et de recherche français

b. former les futurs partenaires et interlocuteurs ukrainiens afin de transformer la mobilité en vecteur d'influence en

c. accompagner les entreprises françaises dans leur développement international en :

3. Principes d'action

Deux principes fondamentaux guident les actions conduites par l'Ambassade de France en matière de coopération scientifique et universitaire :

a. Principe d'intégration ;

b. Principe de partenariat

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Алексеева І.О. Курс теоретичної граматики сучасної англійської мови. – Вінниця: Нова книга, 2007. – 328 с.
2. Арнольд І.В. Лексикологія сучасного англійського мови. — М.:Виш.шк., 1986.—296с.
3. Арнольд І.В. Стилiстика. Сучасний англійський мови. . – М.,2002.
4. Бархударов Л.С. Структура простого речення сучасного англійського мови. – М.: Вишья школа, 1975. – 200 с.
5. Blokh M.Y. A Course in Theoretical English Grammar. – М.: Вишья школа, 1983. – 383 с.
6. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 160 с.
7. Волкова Л.М. Теоретична граматика англійської мови: Сучасний підхід. – К.: Освіта України, 2009. – 256 с.
8. Гарбовський Н.К. Теорія перекладу. М.: Изд-во Мос. Університету, 2004.
9. Єфімов Л.П. Стилiстика англійської мови. . – Вінниця,2004.
10. Іванова І., Беляєва Т. Практикум по історії англійського мови.- СПб : Лань, 1999. – 160 с.
11. Іванова І.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика сучасного англійського мови. – М.: Вишья школа, 1981. – 285 с.
12. Карабан В. Посібник – довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Част. 1 (граматичні труднощі). Київ: Політична думка, 1997.

13. Карабан В. Посібник – довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Част. 2 (Термінологічні та жанровостилістичні труднощі). Київ: Політична думка, 1997.
14. Квеселевич Д. І., Сасіна В. П. Практикум з лексикології сучасної англійської мови. — Вінниця: Нова кн., 2001. — 126 с.
15. Корунець І.В. “Теорія і практика перекладу” : Підручник. – Вінниця. «Нова Книга», 2001 – 448 с.
16. Корунець І.В. «Вступ до перекладознавства». Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008 – 512 с.
17. V.A. Kukhareenko A Book of Practice in Stylistics. . –Vinnitsa, 2002.
18. Раєвська Н.М. Теоретична граматики сучасної англійської мови. – К.: Вища школа, 1976. – 304 с.
19. Резник Р.В. и др. История английского языка.- М.: “ФЛИНТА”, “НАУКА”, 2001. - 496 с.
20. Латышев Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – М.: Тезаурус, 2001
21. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров – М.: Высш.школа, 1980
22. Виноградов В. С. Введение в переводоведение / В. С. Виноградов – М.: РАО, 2001– 224 с
23. Lewizkij V. Geschichte der deutschen Sprache. – Winniza, 2010.
24. Bublik W.N. Die Geschichte der deutschen Sprache. - Kyjiv, 1983.
25. Moskalskaja O.I. Deutsche Sprachgeschichte. - L., 1969.
26. Oguy O.D. Lexikologie der deutschen Sprache. – Winnitsa: Nowa knyha, 2000.
27. Лавриненко Г.Я., Лавриненко О.Л. Вступ до порівняльної лексикології німецької та української мов: навч. посібник. – Луцьк: Редакційно-видавничий відділ ВНУ ім. Лесі Українки, 2010
28. О.І. Moskalskaya Grammatik der deutschen Gegenwartssprache Теоретический курс: учебник / М. П. Москва: 2004. – 413с.

29. Жлуктенко О.М. «Українсько-німецькі мовні паралелі»,/ О.М.Жлуктенко// К.: 1988. – 462с.
30. Рецкер Я.И. «Теория перевода и переводческая практика» / Я.И Рецкер //Москва: 1974. – 321с.
31. Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. – СПб, 1999.
32. Зиновьева А. Ф. Стилистика в аспекте обучения переводческой деятельности // Теория и практика перевода: Сб. науч. тр. Вып. 295. – М., 1987. – С. 136–143.
33. Кусько К. Я., Тимошник О. М. Контрастивна лінгвістика: проблеми, завдання, прикладна орієнтація // Іноземна філологія. – Вип. 96. – К., 1995. – С. 86–75.
34. Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik. – М., 1975.
35. Riesel E. Der Stil der deutschen Alltagsrede. – М., 1964.
36. Faulseit D., Kühn G. Stilistische Mittel und Möglichkeiten der deutschen Sprache. – Leipzig, 1965.
37. Fleischer W., Michel G. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. – Leipzig, 1975.
38. Sanders W. Gutes Deutsch. Stil nach allen Regeln der Kunst. Becksche Reihe, Verlag C. H. Beck. – München, 2002.
39. Brandes M. P. Stilistik der deutschen Sprache. – М., Высшая школа, 1990.
40. Алексеев А.Я. Нариси з контрастивної стилістики французької мови / А.Я. Алексеев. – Вінниця, 2010. – 456 с.
41. Балли Ш. Французская стилистика / Шарль Балли. – М. : Эдиториал, 1961. – 392 с.
42. Буць Ж.В. Історія французької мови : навч. посібник (франц. мовою) / Жанна Володимирівна Буць. – К. : НТУУ "КПІ". – 112 с.
43. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьева. – М.: "Интердиалект", 2003. – 456 с.
44. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология / В.Г. Гак – М., Просвещение. – 1977.

45. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка / В.Г. Гак. – М.: Добросвет, 2000. – 832 с.
46. Гарбовский Н. К. Теория перевода: [уч-к]. – [2 изд.] / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд.-во Моск. ун.-та, 2004. – 544 с.
47. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – [2-е изд., испр.] / В. Н. Комиссаров. – М. : Р.Валент, 2011. – 408 с.
48. Коржавин А.В. Пособие по техническому переводу с французского языка / Аркадий Васильевич Коржавин. – М. : Высшая школа, 1967. – 324 с.
49. Лопатникова Н.Н. Лексикология современного французского языка: Учеб.для ин-тов и фак.иностр.яз. / Н.Н. Лопатникова, Н.А.Мовшович. – М.: Высшая школа, 2001. – 247 с.
50. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс усного перевода: Учеб.пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М., Московский лицей, 1999. – 160 с.
51. Полюк І.С. Особливості перекладу текстів різних стилів. Французька мова. – Навч. посіб / І.С. Полюк, Л.В. Бондар. – К.: НТУУ «КПІ», 2011. – 396 с.
52. Пономарів О.Д. Стилїстика сучасної української мови / О.Д. Пономарів – Тернопіль : Навчальна книга-Богдан, 2000. – 248 с.
53. Попович М.М. Теоретична граматика французької мови. Навч.посіб./ М.М. Попович – Чернівці: Букрек, 2010. – 288 с.
54. Федорова Л.О. Курс лексикології французької мови: Навчальний посібник / Л.О.Федорова. В.Г. Куликова,. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2003. – 186 с.
55. Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова: Підручник / О.І. Чередниченко, Я.Г. Коваль. – К.: Либідь, 1995. – 319 с.

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ

Програма розроблена робочою групою Методичної комісії ФЛ у складі:

Волощук І.П. – к. пед.н., доцент КТППАМ

Труцуненко І.І. – ст. викл. КТППНМ

Буць Ж.В. – к. філол. н., доцент КТППФМ

Ібрагімова С.В. – ст. викл. КТППФМ